



TP. HO CHI MINH



Bạn có biết về câu chuyện tình yêu
giữa nàng công nữ Việt Nam
và chàng thương nhân Nhật Bản
vào đầu thế kỷ 17 không?

Vở Opera kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản
日越外交関係樹立50周年記念オペラ

Công nữ Anio

KỊCH KỂ CHUYỆN ÂM NHẠC ĐẶC BIỆT
特別音楽朗読劇

19:00 | 17.07.2024 (Thứ Tư)

Phòng Hòa nhạc Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh

2024年7月17日 (水) 19時 ホーチミン市音楽院コンサートホールにて

— Đơn vị đồng hành Bạch Kim —
プラチナサポーター



Mikazuki
JAPANESE RESORTS & SPA



SAMTY
Asia Investments

Mở đầu

はじめに

Về Dự án Opera “Công nữ Anio” オペラ「アニオー姫」プロジェクトとは

“Câu chuyện tình yêu giữa nàng công nữ Việt Nam và chàng thương nhân Nhật Bản được lưu truyền ở hai quốc gia”

Araki Sotaro là một thương nhân Châu Ân thuyền vào đầu thế kỷ 17, anh đã đi từ Nagasaki đến Đàng Trong (nay là miền Trung Việt Nam). Nhận được sự tin tưởng của chúa Nguyễn, anh được Chúa đồng ý gả công nữ Ngọc Hoa về làm vợ. Sau đó, Sotaro đã đón công nữ Ngọc Hoa đến Nagasaki. Tại đây, nàng được người dân Nagasaki yêu mến gọi với cái tên “Anio san”, và trải qua suốt quãng đời còn lại sinh sống tại Nagasaki. Ngày nay, lễ rước kiệu đón công nữ Anio vẫn tiếp tục được tái hiện trong phân cảnh “Châu Ân thuyền” được tổ chức 7 năm một lần tại lễ hội “Nagasaki Kunchi” ở Nagasaki.

Ban Điều hành “Công nữ Anio” cùng Dân nhạc Giao hưởng Việt Nam đã lên kế hoạch, sản xuất, công diễn vở Opera “Công nữ Anio” – Kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản dựa trên câu chuyện có thật trong lịch sử về mối quan hệ tôn trọng lẫn nhau giữa hai quốc gia từ 400 năm trước. Chúng tôi sẽ cố gắng tiếp tục kể lại câu chuyện và tác phẩm này trong tương lai như một biểu tượng của tình hữu nghị Việt-Nhật.

両国で語り継がれるベトナムの姫と日本の商人との愛の物語

荒木宗太郎は17世紀初頭の御朱印貿易商で、長崎から広南国（現在のベトナム中部）へ赴き、国王から信頼を得て王女・玉華姫と結婚しました。宗太郎は玉華姫を長崎に迎え、姫は長崎の人々から「アニオーさん」として親しまれ、生涯を長崎で過ごしたのです。アニオー姫の興入れの様子は、今も長崎の祭事「長崎くんち」において、7年に1度「御朱印船」の演目で再現され続けています。

「アニオー姫」実行委員会とベトナム国立交響楽団は、両国が400年前から互いを尊敬しあえる関係であった史実をモチーフとし、日越外交関係樹立50周年を記念したオペラ「アニオー姫」プロジェクトを立ち上げ、制作・上演致しました。私たちは、今後もこの作品が、日越友好の象徴として末長く未来へと語り継がれていくことを目指して活動していきます。

Lời chào

ご挨拶

Chúng tôi xin bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đến các Cơ quan đoàn thể đã hỗ trợ chúng tôi thực hiện Buổi công diễn vở Opera “Công nữ Anio” - Kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Nhật Bản. Xin chân thành cảm ơn các nghệ sĩ biểu diễn, các tác giả, đội ngũ sân khấu, đội ngũ sản xuất & phiên dịch và Văn phòng dự án hai nước đã cống hiến hết mình cho buổi diễn trên quan điểm đồng sáng tạo. Chúng tôi cũng xin gửi lời cảm ơn đến quý Đơn vị đồng hành đã ủng hộ Dự án. Vì vở diễn được phát sóng trên VTV Đài Truyền hình Việt Nam nên nhiều Quý vị khán giả đã có cơ hội thưởng thức vở Opera. Tuy nhiên, số lượng người được xem vở diễn tại sân khấu chỉ khoảng 5000 người bao gồm tất cả các Buổi công diễn tại Hà Nội, Hưng Yên, Tokyo và Nagasaki. Thật vui mừng là sau buổi công diễn, chúng tôi đã nhận được nhiều lời khen ngợi cùng với kì vọng “Muốn xem lại vở một lần nữa” của rất nhiều khán giả. Do đó, chúng tôi đã quyết định lên kế hoạch tổ chức Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio” để tiếp tục kể lại câu chuyện này như một biểu tượng của tình hữu nghị Việt – Nhật. Hy vọng rằng tác phẩm này sẽ là cơ hội để chúng tôi có thể mang lại một phần nào cảm xúc của vở Opera kỳ tích này đến với Quý vị.

共創の想いを胸に、日越外交関係樹立50周年記念・新作オペラ「アニオー姫」公演実現を支えてくださった官民学の支援団体の皆様、そして作品公演まで成し遂げてくださった両国の出演陣、音楽家、舞台人、通訳・制作チーム、事務局メンバーの皆様に、心から御礼申し上げます。また今回の企画に賛同下さった各団体の皆様にも重ねて感謝申し上げます。VTV（ベトナム国営放送）で放送頂いたおかげで多くの方々に観劇の機会をご提供することができましたが、リアルな舞台劇としてご観劇いただけたのは、ハノイ公演、フニエン公演、東京公演、長崎公演を合わせても、実は5,000人余りです。幸いにも公演後、多くの方々からご好評戴き、「再演を期待する!」との嬉しいお言葉も少なからず頂戴する誉れにあずかりました。僭越ながら、今般、私たちは、この作品の魅力を、日越友好の象徴的作品として語り継いでいくため『オペラ・特別音楽朗読劇』を企画させていただきました。本作品を通じて、再びあの奇跡のオペラの感動を皆様に少しでもご提供できる機会となりましたら、望外の喜びです。

Dự án Opera “Công nữ Anio”

Đại diện: Honna Tetsuji

Đồng đại diện: Trịnh Tùng Linh, Furukawa Naomasa

オペラ「アニオー姫」プロジェクト

代表 本名徹次

共同代表 チン・トゥン・リン、古川直正

Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio” là gì?

オペラ「アニオー姫」特別音楽朗読劇とは

Vở Opera “Công nữ Anio” đã ra mắt trong sự đón nhận rất nồng nhiệt. Giờ đây hai nhân vật chính là công nữ Anio và Araki Sotaro sẽ tiếp tục trình diễn các bài song ca và Aria tuyệt tác. Giai điệu tuyệt mỹ của lục tấu đặc biệt đến từ Dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam dưới sự chỉ huy của Nhạc trưởng Honna Tetsuji, lối kể chuyện giàu cảm xúc của người dẫn chuyện hàng đầu, hình ảnh hiệu ứng tinh xảo tái hiện lại cảnh trí sân khấu, tất cả sẽ mang đến thế giới Opera “Công nữ Anio” sống động đầy màu sắc. Câu chuyện được lưu truyền qua nhiều thế hệ này sẽ khiến khán giả cảm động một lần nữa. Với một phong cách khác biệt so với vở opera quy mô lớn, chỉ có Kịch kể chuyện âm nhạc mới giúp chúng ta cảm nhận được Công nữ Anio và Araki Sotaro gần gũi hơn bao giờ hết. Tác phẩm chắc chắn sẽ mang đến những khám phá mới mẻ đầy hấp dẫn cho những khán giả đã bỏ lỡ và cả những khán giả đã từng xem Buổi công diễn.

大好評のうちに世界初演を終えた新作オペラ「アニオー姫」。その主役であるアニオー姫と荒木宗太郎のふたりが、珠玉のデュエットとアリアを全編で披露します。ベトナム国立交響楽団・本名徹次氏指揮による特別アンサンブル編成の生演奏、一流の語り手による情感豊かな朗読、舞台美術を再現する精緻なデジタル映像で、オペラ「アニオー姫」の世界を色鮮やかにお届けします。悠久の時をこえて語り継がれる物語の感動をもう一度。大編成のオペラとはまた一味違った趣きで、アニオー姫と宗太郎を身近に感じることができるのは音楽朗読劇ならでは。オペラ公演を観られなかった方はもちろん、観られた方にも、きっと新しい魅力を発見していただける作品です。



Nhân vật xuất hiện

主な登場人物

• Công nữ Anio : Soprano

Con gái nuôi của chúa Nguyễn xứ Đàng Trong, được gọi là công nữ Ngọc Hoa. Khi còn nhỏ thường cải trang nam để trốn khỏi phủ. Nàng công nữ có tính cách chính trực, ý chí mạnh mẽ, ủng hộ công lý và có trái tim nhân hậu.

• Araki Sotaro : Tenor

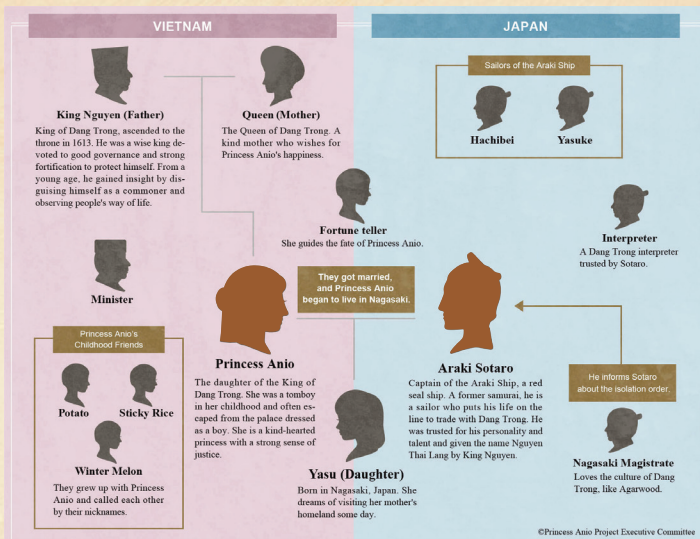
Thuyền trưởng của thuyền Châu Ân “Araki-sen”. Trước đây anh là một samurai. Một thuyền viên đặt vận mệnh cuộc đời vào việc giao thương với xứ Đàng Trong. Anh được chúa Nguyễn yêu mến, tin tưởng ở cả tính cách lẫn tài năng, và được chúa ban cho cái tên Nguyễn Thái Lang.

• アニオー姫 : ソプラノ

広南国王の娘、玉華姫。子供の頃はおてんばで、男の子の格好をしてよく王宮を抜け出した。正義感が強く心優しい王女。

• 荒木 宗太郎 : テノール

朱印船「荒木船」船長。元武士、広南国との商いに命を懸ける船乗り。その人柄と手腕を認められ、国王から阮太郎と名を賜る。





Câu chuyện

オペラ「アニオー姫」の物語

Màn 1 | 第1幕



Picture of Araki Sotaro's Foreign Cruise Ship.
Collection from the Museum of Maritime Science.

Trong chuyến hành trình vượt biển Đông để đi đến Đàng Trong (nay là miền Trung Việt Nam), thương nhân Châu Ân thuyền Araki Sotaro cùng với các thuyền viên đã bị cuốn vào một cơn bão lớn. Khi cơn bão qua đi, các thuyền viên bất ngờ phát hiện một con thuyền gặp nạn đang trôi dạt.

Trên chiếc thuyền gặp nạn là 4 đứa trẻ nhỏ. Những đứa trẻ tình nguyện đẩy thuyền ra khơi để rồi bị cuốn trôi đi. Sotaro đưa những chén cháo ấm nóng cho những đứa trẻ còn đang căng thẳng và sợ hãi, anh ân cần bắt chuyện với chúng bằng tiếng Đàng Trong. Một trong những đứa trẻ là công nữ Ngọc Hoa đã nhờ anh dạy cho mình từ “ARIGATO (Cảm ơn)” bằng tiếng Nhật.

朱印船貿易商・荒木宗太郎は仲間と共に広南（現在のベトナム中部）を目指し南シナ海を航海中、大嵐に巻き込まれてしまう。嵐の後、船員たちが漂流している舟を発見。舟に乗っていたのは年端もいかないうちら4名。いたずらで舟を出し、流されてしまっていたのだ。憔悴しおびえる彼ら

に温かい粥を 与え、広南の言葉で優しく語りかける宗太郎。子供たちの一人、玉華姫は宗太郎から「ARIGATO」という日本語を教えてもらう。

Màn 2 | 第2幕

10 năm sau, tại Thành phố Quốc tế Hội An nhộn nhịp. Sotaro vừa được nhiều người dân mến mộ vây quanh, vừa đang vô cùng bận rộn chỉ dạy kiếm thuật cho binh lính. Trong lúc đó, từ đằng xa bên ngoài phố bỗng nhiên có một tiếng hét lớn.

Một con voi đã chạy khỏi người quản tượng, nổi cơn thịnh nộ, gây nên náo loạn tại phố cảng. Thấy thế Sotaro đã lao vào giúp đỡ. Tuy nhiên, Sotaro gần như sắp bị con voi giẫm bẹp, lúc này anh hoàn toàn tuyệt vọng và bất lực.

*Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt là tác phẩm được chuyên soạn, biên tập lại từ tác phẩm Opera “Công nữ Anio”.
※ 特別音楽朗読劇は、オペラ「アニオー姫」の物語を一部編集して制作しております。

Trong phút chốc, bỗng nhiên có tiếng sáo cùng giai điệu du dương vang vọng lại bên cảng, giúp trấn tĩnh con voi. Chính công nữ Ngọc Hoa đã cứu nguy tình thế khó khăn lúc bấy giờ.

Sotaro bày tỏ lòng biết ơn công nữ. Thông qua từ “ARIGATO” mà hai người đã nhớ ra cuộc gặp gỡ trên biển trước đây, họ nhận ra rằng đây chính là cuộc tái ngộ của phép màu, và họ chính là định mệnh của nhau.

Mặt khác, chúa Nguyễn vô cùng đắn đo về việc phải gả con gái yêu quý của mình đến một đất nước xa xôi. Nhưng trước sự cương quyết của cả hai cùng với những lời bày tỏ yêu thương của công nữ, cuối cùng chúa cũng đã cho phép hai người lấy nhau. Lễ cưới long trọng bắt đầu. Chính phi đã nhắn nhủ với công nữ Ngọc Hoa rằng “Dù đi đến đâu đi nữa, con hãy nghe theo con tim của mình, hãy sống một cuộc đời đúng nghĩa và tận hưởng một cuộc sống tuyệt đẹp con nhé!”, và tặng cho công nữ một “chiếc gương” làm quà cưới mang về nhà chồng. Hai người hướng về Nagasaki, trên đường đi niềm hy vọng vào một cuộc sống mới của cả hai ngày càng dâng trào.

10年後、賑わう国際都市ホイアン。何かと評判の高い宗太郎は人々に囲まれ、仕事に連隊への刀の指導にと大忙し!その時、街の外れから叫ぶ声が。一頭の象が、象使いの元を飛び出し暴れ、港町は大騒ぎに。助けに入る宗太郎。だが、象に踏みつけられそうになり絶対絶命のピンチに!その瞬間、笛の音と美しい調べが船着場に響き渡り、象が落ち着きを取り戻す。玉華姫が窮地を救ったのだ。



Mirror from Vietnam, owned by Lady Araki Sotaro.
Collection from the Nagasaki Museum of History and Culture.



宗太郎はお礼の言葉を述べる。二人は「ARIGATO」という言葉で洋上での出会いを思い出し、再会の奇跡と互いの運命を確かめ合うことに。一方、国王は愛娘を遠い異国へ嫁がせる決断ができないでいた。しかし二人の固い決意とお妃の慈しみの言葉を受け、王はついに二人の結婚を許す。盛大な婚礼の儀が始まる。お妃は「凛として、どこに行っても自分の心に従って正しく美しく人生を謳歌なさい」と姫に語りかけ、嫁入り道具として「鏡」を贈る。二人は新生活への期待に胸を膨らませながら、長崎へと向かう。

Màn 3 | 第3幕

Sotaro và công nữ Ngọc Hoa đã sinh được một cô con gái (Yasu), công nữ được người dân Nagasaki yêu mến gọi với cái tên “Anio-san” và trải qua quãng thời gian hạnh phúc tại Nagasaki.

Một ngày, Sotaro nhận được thông báo bổ quan tòa cảng từ Nagasaki Bugyo. Anh vô cùng đau buồn vì không thể đưa công nữ Anio và con gái trở về gặp chúa và chính phi, và anh cũng không thể tiếp tục chuyến hành trình đi biển được nữa.

宗太郎と玉華姫は一女（家須）を授かり、長崎の人々から「アニオーさん」と親しまれ幸せな時間を送っていた。そんなある日、長崎奉行から鎖国が通達される。宗太郎はアニオー姫や娘を国王夫妻に会わせることも、外洋に出ることも許されず悲嘆に暮れる。





❧ Màn 4 | 第4幕 ❧

Trong khi lệnh bế quan tỏa cảng vẫn chưa được gỡ bỏ thì Sotaro đã ra đi mãi mãi. Công nữ Anio tâm tình khúc “Anh ơi” về những kỷ niệm với Sotaro, bày tỏ lòng biết ơn sâu tận đáy lòng đối với Sotaro khi anh xuất hiện trong giấc mơ của nàng. Trong giấc mơ, Sotaro đã xoa dịu nỗi đau buồn của công nữ, dịu dàng an ủi và động viên nàng. Công nữ Anio nguyện sẽ không chìm đắm trong đau khổ nữa mà sẽ sống hết mình tại Nagasaki cùng với Yasu.

Và rồi chẳng mấy chốc cũng đã đến lúc công nữ Anio sắp phải ra đi. Yasu đã nói với người dân rằng “Chúng ta hãy cùng nhau mở ra một lễ hội kể cho đời con đường tình yêu mà hai người đã đi qua, lưu truyền câu chuyện về hai người trên mảnh đất này. Chúng ta hãy kể cho nhau nghe với mơ ước ngày nào đó ta sẽ nối lại mối duyên hai quê chúng ta.”. Nagasaki Bugyo đồng ý, những mong muốn của mọi người cùng hợp lại tạo thành một đại hợp xướng, chào đón kết thúc của vở kịch.

鎖国が解けぬまま、宗太郎は帰らぬ人に。アニオー姫は、宗太郎との思い出や感謝を胸に、夢枕に立つ宗太郎に「アイン・オーイ」と語りかける。悲嘆のアニオー姫を受止め、優しく励ます夢枕の宗太郎。アニオー姫は悲しみに暮れるよりも、家須とともに長崎で懸命に生きることを誓う。やがてアニオー姫も最期の時を迎える。家須は「二人が愛し合った物語をお祭りにしてこの地に残しましょう。互いの故郷に再び行き来できるその日を夢見て」と語る。奉行も大いにこれに賛同し、人々の想いを乗せて大合唱となり、大団円を迎える。



Picture Scroll of Kiyo Suwa Myojin Rituals Excerpt of a collection from the Osaka Prefectural Nakanoshima Library.



Trích từ Màn 3: Aria “Đàn bầu”

Nhân vật chính, công nữ Anio đến làm dâu ở Nagasaki,
hát lên nỗi niềm nhớ quê hương Hội An, Việt Nam từ đất nước Nhật Bản xa xôi.

Hoa trôi về nơi nao
Ngắm hoa biết đâu những ngày mai sau.

Đàn gieo chi nhớ thương?
Đàn ngân chi vẫn vương?

Dù gió mưa vô chừng,
nhưng còn sum vầy, còn yên ấm như ngày đầu.
Thì nụ cười vẹn nguyên lấp lánh như hoa cười.

Đâu là cố hương?
Bề rộng cách ngăn nhói lòng người thương.
Thương mẹ nhớ cha, ở cố hương,
mấy canh khuya se gió.

Đào hoa, cánh hoa bông bênh hoa,
cánh trôi dập dềnh trôi xa,
nhớ thương quê nhà.

Mong được có hôm nào.
Dâng người chén rượu đào.

Ngày nao, bến sông xưa hoàng hôn,
khói lam bay từ trong thôn, tiếng ai hò khoan.

Từ đây, nhớ thương mang từ đây.

Nhánh mai, cánh mong manh vàng bay, bến
sông gió nhẹ lay lay, gió mang câu đàn.

Nhớ thương gửi vào nơi đây,
có anh sum vầy.

Tịch tang, đàn tấu lên tịch tang,
đàn cất nỗi lòng đa đoan,
nhìn hoa trôi sao càng nhớ.

Hoài hương gửi hết trong vành nôi,
gửi nét môi cười con thơ.

Đã muôn trùng xa vời.
Mãi muôn trùng xa rồi.

Vì anh bên em đầm ấm mãi,
vì con thơ như là nắng...

À ơi,
à hời ru...



第3幕より「一弦琴のアリア」

主人公のアニオー姫が、遠く離れた嫁ぎ先の日本・長崎より、
自身の故郷 ベトナム・ホイアンに対する切ない想い熱唱する。

花は流れて どこへいく
君待つ定め たれしらん

琴はなぜ 懐かしさを つま弾くの?
琴が未練を響かせるのは なぜ?

たとえ雨かぜ 荒ぶとも
あの日の温もり ある限り
花は微笑み きらめけり

故郷はどこ? 離れ離れの距離が
愛しい人々の心を痛める

桃の花はふわふわと
ゆらゆらと流れゆく
懐かしい ふるさとを想う

故郷の懐かしき父上と母上を
ふと想起こさせる夜風

あの日、夕焼けの川辺
村々に煙る焚き火、人々の語らい

いつかくるその日に
希望の杯を捧げる

梅の花びらはひらひらと
風は水面を揺らし 琴を奏でる

この胸に あふれる故郷への想い

琴はティクタン、ティクタンと
物憂げな想いを語る
流れる花を見て よりつる懐かしさ

でもこの想いは 胸の奥へ
あなたが 一緒にいるから

遥か遠く 離れて
いつまでも 離れて

哀しみの全ては 胸の奥へ
この子の微笑みがあるから

永遠に続くあなたの温もりと
輝くこの子の未来があるから..

ねんねんころりよ
おころりよ..



(Sotaro)

Tôi ghét sự bắt lức của bản thân.

Nhật Bản bế quan tỏa cảng, quyết tâm chao đảo đơn côi trên biển,
phải chăng đã chọn một chuyến tàu mới.

Đất nước này hóa ra như con nhộng.

Là sự khởi đầu cho thời gian chịu đựng dài lâu không biết lúc nào thoát được vỏ kén.

Tướng Quân là Ca-pi-tan (thuyền trưởng) của con thuyền mang tên Nhật Bản.

Đường người ấy đã chọn thì ai cũng phải đi.

Nhưng nguyện vọng của tôi cùng vợ về Đàng Trong,

để cho mọi người ngắm nhìn khuôn mặt của cháu thì phải làm sao đây?

Giờ thì tôi không thể cho vợ đặt chân lên đất quê hương một lần nào nữa...

Phải chăng, lẽ ra tôi nên để bông hoa xinh đẹp ấy cứ nở và lớn lên ở nơi đó.

Thế nhưng, điều mà mình làm được lúc này là,

không bao giờ chán nản, luôn gìn giữ chí khí, không ngừng cầm bánh lái,
điều hướng cho tới tương lai sau này.

Phải chịu đựng! Dù phải chờ bao nhiêu thế hệ đi nữa.

Đến khi nào đất nước khởi hành một chuyến tàu thật sự, tiến ra thế giới một lần nữa.

Mơ đến một ngày báo ơn cho Chúa!



第3幕よりアリア「独り海に揺らぐ国」

(宗太郎)

力なきこの身が憎い。
日の本は国を閉ざし、独り海に揺らぐ決意を固め、
新たな船出を選びしか。

この国は蛹^{こさぶ}さながら。
いつ孵るともわからぬ、永きを堪える刻の始まり。

お上は日の本という船のカピタン。
そのお方の選ぶ道とあらば是非もなし。

だが妻とともに、
きっと孫の顔を見せに帰るという願いは？

妻に、もう二度と故郷の土を踏ませられぬとは、、
あの美しい花はあのまま、あるべき場所に咲かせておくべきだったのだろうか。

だが今できることは、
決して腐らず、気骨を持ちて行く末の舵をとり続けること。

耐え忍ぶのだ、いついつまでも。
国が再び世界に乗り出し、本当の船出をするその時まで。
父王様の御恩に報いるその日を夢見て・・!

Giới thiệu | Sản xuất

プロフィール | 制作



Tổng đạo diễn/ Chỉ huy

Honna Tetsuji

総監督 指揮

本名 徹次

Honna Tetsuji sinh năm 1957 tại tỉnh Fukushima, Nhật Bản. Trong chuyến lưu diễn Châu Á cùng Dàn nhạc Nagoya Philharmonic, ông bắt đầu mối duyên với Dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam, chỉ huy Dàn nhạc từ năm 2001, và trở thành Giám đốc Âm nhạc kiêm Chỉ huy chính của Dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam kể từ năm 2009 cho đến nay. Năm 2010, Honna chỉ huy “Bản giao hưởng một nghìn người” - Mahler 8 Concert kỷ niệm Đại lễ 1000 năm Thăng Long Hà Nội. Sau đó, Honna dẫn dắt Dàn nhạc biểu diễn thành công trong các chuyến lưu diễn tại Mỹ, Ý, Nga. Vào năm kỷ niệm 40 năm (2013) và kỷ niệm 45 năm (2018) thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản, ông đã thực hiện chuyến lưu diễn Nhật Bản và nhận được nhiều đánh giá cao.

Honna đã bắt đầu hoạt động chỉ huy trong khi theo học tại Đại học Nghệ Thuật Tokyo, ông đã từng chỉ huy nhiều dàn nhạc, bao gồm: Dàn nhạc Philharmonic La Scala tại Milan, Milan Giuseppe Verdi, Prague Radio,... và hầu hết các dàn nhạc tại Nhật Bản.

Ông đã nhận được vô số giải thưởng, bao gồm: Giải Nhất tại cuộc thi Chỉ huy Âm nhạc Quốc tế Tokyo, Giải Nhì tại cuộc thi Chỉ huy Quốc tế Arturo Toscanini, Giải Nhất tại cuộc thi Chỉ huy Quốc tế Budapest, Kỷ niệm chương Vì sự nghiệp Văn hóa, Thể thao và Du lịch của chính phủ Việt Nam vì đã đóng góp cho nền âm nhạc Việt Nam trong nhiều năm liền (2012), Kỷ niệm chương Vì hòa bình, hữu nghị giữa các dân tộc (2018), Giải Đặc biệt của Quỹ Âm nhạc Watanabe Takeo (2019).

1957年福島県出身。名古屋フィルハーモニー交響楽団とのアジアツアーを機にベトナム国立交響楽団との縁が始まり2001年より指揮、2009年音楽監督兼首席指揮者に就任し現在に至る。2010年ハノイ遷都千年祭の記念公演ではマーラー交響曲第8番「千人の交響曲」を指揮、その後同団を率いてアメリカ、イタリア、ロシアツアーを成功させた。日越外交関係樹立40周年（2013年）と45周年（2018年）には日本ツアーを行い好評を博した。

東京芸術大学在学中より指揮活動を開始、国内はもとよりミラノ・スカラ座管、ミラノヴェルディ管、ブラハ放送響など数多くのオーケストラを指揮。

東京国際音楽コンクール最高位、トスカニーニ国際指揮者コンクール第2位、ブダペスト国際指揮者コンクール優勝など受賞歴多数。2012年長年のベトナム音楽界への貢献に対しベトナム政府より文化功労賞を、2018年にはベトナム各国友好組織連合会より諸国平和友好記念章を、2019年には渡邊暁雄音楽基金特別賞を授与された。



Tác giả âm nhạc **Trần Mạnh Hùng**

作曲
チャン・マイン・フン

Nhạc sĩ Trần Mạnh Hùng sinh năm 1973 tại Hà Nội, anh là nhà soạn nhạc, nhà sản xuất âm nhạc tại Việt Nam.

Trần Mạnh Hùng tốt nghiệp chuyên ngành sáng tác tại Nhạc viện Hà Nội (Nay là Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam) vào năm 2000, tốt nghiệp cao học chuyên ngành sáng tác tại cùng trường vào năm 2007. Anh đã được nhận các giải nhất về sáng tác âm nhạc của Hội Nhạc sĩ Việt Nam trong những năm 2007, 2008, 2009; Giải nhất về sáng tác ca khúc của Đài Truyền hình Thành phố Hồ Chí Minh năm 2011; Giải thưởng Nhà nước Việt Nam về lĩnh vực sáng tác âm nhạc năm 2017; Giải âm nhạc xuất sắc cho phim truyện điện ảnh của Liên hoan phim Việt Nam (Bông Sen Vàng) năm 2019; Giải âm nhạc xuất sắc cho phim truyện điện ảnh của Hội Điện ảnh Việt Nam (Cánh Diều Vàng) vào năm 2020.

Năm 2008, Trần Mạnh Hùng đã viết Rock Opera “Giấc mơ và hiện thực” – SIDA Thụy Điển. Năm 2009, viết Symphonic Poem “Lê Chi Viên” – Đài Truyền hình DW (Đức) trong khuôn khổ Liên hoan âm nhạc Beethoven tại Bonn và Berlin. Năm 2020 viết Symphonic Poem “Khai Xuân Mới Hội” – Classical Movements. Bên cạnh đó, anh còn là nhà sản xuất âm nhạc cho nhiều chương trình âm nhạc lớn tại Việt Nam. Từ năm 2000, anh giảng dạy sáng tác âm nhạc tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, Đại học Văn hóa Nghệ thuật Quân đội và Nhạc viện TPHCM.

1973年ハノイ出身。作曲家・音楽プロデューサー。

ハノイ音楽院（現：ベトナム国立音楽アカデミー）作曲科卒業、同大学院作曲専攻課程修了。2008年スウェーデン国際開発協力庁によるロックオペラ「夢と現実」、2009年ボン・ベートーヴェン音楽祭にて交響詩「レ・チ・ヴィエン」を、2020年には「ガイ・スアン・モ・ホイ（開春の際に、お祭りも開催）」を作曲。

2007年から3 年連続でベトナム音楽家協会による最優秀作曲賞を、ホーチミン市テレビ局最優秀作曲賞（2011年）、ベトナム国家賞作曲賞（2017年）、ベトナム映画祭（ゴールデン・ロータス）映画部門優秀音楽賞（2019年）、ベトナム映画協会（ゴールデン・カイト）映画部門優秀音楽賞（2020年）を受賞。



Đạo diễn / Tác giả kịch bản
Tác giả soạn lời (Tiếng Nhật)/ Dẫn truyện
Oyama Daisuke

演出 戯曲 作詞(日本語) 朗読
大山 大輔

Oyama Daisuke sinh năm 1982 tại tỉnh Kagoshima, Nhật Bản. Anh là một ca sĩ opera, đạo diễn, tác giả kịch bản.

Trong vai trò ca sĩ opera, Oyama đã thể hiện xuất sắc vai diễn trong vô số các tác phẩm nổi tiếng như: “The Barber of Seville (Thợ cắt tóc ở Seville)”, “The Magic Flute (Cây sáo thần)”, “The Merry Widow (Góa phụ vui vẻ)”. Bên cạnh đó, anh còn đóng nhiều vai chính ở các sân khấu khác nhau như vai Phantom trong vở “The Phantom of the Opera (Bóng ma trong nhà hát)” của Công ty Nhà hát Shiki (Shiki Theatre Company), vai Figaro trong vở “The Marriage of Figaro (Cuộc hôn nhân của Figaro)” của đạo diễn Noda Hideki, vai Black Jack trong vở “BLACK JACK” nguyên tác bởi Tezuka Osamu/soạn nhạc Miyagawa Akira. Nhờ vào kinh nghiệm sân khấu phong phú khi tham gia vào nhiều thể loại tác phẩm, cho đến nay anh cũng đảm nhiệm vai trò đạo diễn, thực hiện vô số các kịch bản sân khấu. Năm 2019, Oyama Daisuke làm tổng đạo diễn cho buổi công diễn vở “Madama Butterfly (Quý bà bướm bướm)” của Puccini tại Phnom Penh, Campuchia và góp phần vào thành công của buổi diễn opera đầu tiên tại địa phương. Oyama tốt nghiệp trường Đại học Nghệ thuật Tokyo.

1982年鹿児島県出身。オペラ歌手、演出家、台本作家。

オペラ歌手として「セビリヤの理髪師」「魔笛」「メリー・ウィドウ」など数々の名作にて好演し活躍するのみならず、劇団四季「オペラ座の怪人」ファントム、野田秀樹演出による「フィガロの結婚」フィガロ、手塚治虫原作/宮川彬良作曲「BLACK・JACK」ブラックジャック等、様々な舞台で主役として観客を魅了する。そのジャンルを超えた多彩な舞台経験から、これまでに多数の舞台作品の演出、そして上演台本を手がけている。2019年にはプッチーニ「蝶々夫人」のカンボジア・ブノンペン公演の総合演出を担当、現地初のオペラ公演の成功に貢献した。東京藝術大学首席卒業。



Tác giả soạn lời (Tiếng Việt) **Hà Quang Minh**

作詞(ベトナム語)
ハー・クアン・ミン

Hà Quang Minh sinh năm 1977 tại Hà Nội. Anh là một nhà báo, nhà văn, nhạc sĩ, tổ chức và giám tuyển nghệ thuật. Thể loại sáng tác chủ yếu của anh là thơ, tác phẩm văn học, âm nhạc, báo chí.

Anh đã xuất bản các tác phẩm thơ như: “Với những hiệp sĩ” (1991); “Tiếng chuông đêm” (1992); “Ngọn lửa & bài ca” (1992), các tác phẩm văn học như: “Dưới những ngón tay tôi” (2013); “Ăn nổi nhớ” (2014); “Thư gửi chính mình” (2015). Đảm nhiệm vai trò tổ chức nghệ thuật cho “Về một” (2013) – Họa sĩ Lê Thiết Cương; giám tuyển dự án “Of Pigs and Men” và “Ocean Thirteen” – Họa sĩ Trần Trung Lĩnh.

Về âm nhạc, Hà Quang Minh được biết đến với các ca khúc tiêu biểu như: “Mãi như bây giờ” – Ca sĩ Hồ Ngọc Hà, “Mùa đông không lạnh nữa” – Ca sĩ Hồ Trung Dũng, “Ai còn chờ ai”, “Về đi em tôi” – Ca sĩ Anh Khang và “Sài Gòn ôm tôi” – Phạm Anh Khoa...

Hà Quang Minh cũng là chuyên gia trong lĩnh vực bóng đá, anh cộng tác với nhiều báo bóng đá, tham dự các chương trình bình luận bóng đá, xã hội, văn hóa,... Anh còn là biên tập viên cho các báo lớn tại Việt Nam như Thể Thao Văn Hóa, Bóng đá, và hiện đang làm việc tại tuần báo Văn Nghệ Công An.

1977年ハノイ出身。ジャーナリスト、作家、作曲家、アートキュレーター。

詩、文学、新聞等幅広く執筆。これまでに数々の詩集や文学作品を発表。

「テ・タオ・バン・ホア(文化スポーツ新聞)」 「ボン・ダ(サッカー新聞)」などベトナムで人気の新聞の編集者で、社会・文化に関する様々なトークショーに出演することも。

現在、公安文芸週刊新聞に勤務。

作曲家としても活動しており、ホー・ゴック・ハー、アン・カン、ファム・アン・コアらに楽曲提供している。また、アーティスト、レ・ティエット・クオンやラン・トラング・リンらのアートキュレーターも務める。

Giới thiệu | Diễn xuất

プロフィール | キャスト



Công nữ Anio (Công nữ Ngọc Hoa) NSUT Phạm Khánh Ngọc, Soprano

アニオー姫
ファム・カイン・ゴック (ソプラノ/ 名誉アーティスト)

NSUT Phạm Khánh Ngọc sinh ra trong gia đình có truyền thống âm nhạc nên sớm được thừa hưởng gene âm nhạc và bắt đầu học piano từ năm 6 tuổi. Đến năm 18 tuổi, cô đã bắt đầu sự nghiệp học hát chuyên nghiệp với chuyên ngành Thanh nhạc tại Nhạc viện Tp.HCM. Cô tốt nghiệp thủ khoa bậc Đại học chuyên ngành biểu diễn Thanh nhạc tại Nhạc viện TP.HCM dưới sự hướng dẫn của nghệ sĩ giọng nữ cao Hàn Quốc, Th.S Cho Hae Ryong, tốt nghiệp hạng xuất sắc bậc Cao học cùng chuyên ngành tại trường dưới sự hướng dẫn của cố GS. NSND Nguyễn Trung Kiên. Tháng 9/2016, cô đã tổ chức thành công recital của cô tại phòng hòa nhạc Nhạc viện Tp.HCM mang tên "This is the moment". Tháng 4/2017, cô tu nghiệp tại Nhà hát Opera Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen, Đức và tham gia master class dưới sự hướng dẫn của GS. Pelker Gudrun tại Nhạc viện Hannover. Cô đã biểu diễn trong rất nhiều chương trình hòa nhạc: Hoà nhạc quốc gia Điều còn mãi, hòa nhạc tại Concert Hall nhà hát Esplanade Theatres on the Bay, Singapore (2017), Peace Concert tại Hàn Quốc, hoà nhạc kỉ niệm 50 quan hệ ngoại Việt Nam - Austria tại Wiener Konzerthaus và hoà nhạc 45 năm quan hệ ngoại giao Việt Nam - Tây Ban Nha tại Nhạc viện Hoàng Gia Madrid. Đồng thời cô tham gia trong nhiều vở opera với các vai: Thương trong "Người giữ cồng" của PGS. Ca Lê Thuần, Nữ hoàng bóng đêm trong "Cây sáo thần" của Mozart, Frasquita trong "Carmen" của Bizet, Zerlina trong "Don Giovanni" của Mozart... Với giọng nữ cao màu sắc, cô hiện đang là soloist của Đoàn Nhạc Kịch, Nhà hát Giao hưởng Nhạc Vũ Kịch Tp.HCM, đồng thời là giảng viên khoa Thanh nhạc Nhạc viện Tp.HCM.

Cô được Nhà nước phong tặng danh hiệu Nghệ sĩ ưu tú vào năm 2023.

Giải thưởng: Huy chương vàng tại Hội diễn Ca múa nhạc chuyên nghiệp toàn quốc (2015), giải Nhì Cuộc thi hát opera quốc tế SLO- Asean Vocal Competition tại Singapore (2016), giải Nhất cuộc thi Concours hát thính phòng và nhạc kịch Tp.HCM (2017), giải Nhất Bảng B "Hát thính phòng nhạc kịch" tại Concour Âm nhạc mùa thu tại Hà Nội (2019).

音楽一家に生まれ、6歳からピアノを習い始める。ホーチミン音楽院声楽演奏専攻修士課程修了。2017年ドイツ・ハノーファー音楽演劇大学のマスタークラスに参加。ウィーンでの越境関係樹立50周年記念コンサート、マドリッドでの越西関係樹立45周年記念コンサートなど多くのコンサートに出演。オペラではカ・レ・トゥアン准教授作曲「グオイ・ズー・コン（砂礫堆の守り人）」トゥオン、モーツァルト「魔笛」夜の女王、ビゼー「カルメン」フラスキータ、モーツァルト「ドン・ジョヴァンニ」ツェルリーナなど大役を演じる。現在、ホーチミン市立オペラバレエ交響楽団のソリスト、ホーチミン音楽院声楽演奏専攻の教師。

ベトナム政府より「2023年度、Emeritus Artist (名誉アーティスト)」の称号が授与される。

<受賞歴>

全国プロ音楽舞踊大会金賞 (2015)、シンガポール・リリック・オペラ・ASEANボーカルコンペティション第2位 (2016)、ホーチミン歌劇室内楽歌唱コンクール第1位 (2017)、ハノイ・秋音楽コンクール歌劇室内楽歌唱グループB第1位 (2019)



Araki Sotaro
Kobori Yusuke, Tenor

荒木宗太郎
小堀 勇介(テノール)

Kobori Yusuke xuất thân từ Fukushima. Anh tốt nghiệp thủ khoa chuyên ngành thanh nhạc Đại học Âm nhạc Kunitachi và khóa đào tạo Cao học thanh nhạc opera cùng trường.

Anh đạt giải Nhất Cuộc thi Âm nhạc Nhật Bản Lần thứ 88. Năm 2016, anh sang Ý du học. Kobori ra mắt lần đầu tiên tại Châu Âu với vai Lindoro trong vở “L’italiana in Algeri” (Cô gái Ý ở Algiers) tại Nhà hát Tyrol Festival. Sau khi về nước, anh bắt đầu với vai Tonio trong “La fille du régiment” (Người con gái của Trung đoàn) tại Nhà hát hồ Biwa, và liên tiếp xuất hiện trong các tác phẩm Opera phong cách Bel Canto như vai diễn Nemorino trong “L’elisir d’amore” (Rượu tình) của Nhà hát Nissei, vai Bá tước Almaviva trong “Il Barbiere di Siviglia”...

Năm 2024, Kobori Yusuke dự kiến sẽ tham gia các tác phẩm Opera và các buổi hòa nhạc như vai Don Ramiro trong “La Cenerentola” (Cô bé Lọ Lem) kỷ niệm 90 năm thành lập Đoàn nhạc kịch Fujiwara, vai Tonio trong “La fille du régiment” (Người con gái của Trung đoàn) của Nhà hát Nissei, và vai Fenton trong “Falstaff” kỷ niệm 50 năm thành lập Kobe Bunka Hall.

Anh là thành viên Hiệp hội Rossini Nhật Bản.

福島県出身。国立音楽大学声楽専攻ならびに同大学院声楽専修オペラ・コースを首席で修了。第88回日本音楽コンクール声楽部門優勝。2016年、イタリアに留学。チロル祝祭歌劇場にて「アルジェのイタリア女」リンドーロでヨーロッパ・デビュー。帰国後、びわ湖ホール「連隊の娘」トニオを皮切りに、日生劇場「愛の妙薬」ネモリーノ、「セビリアの理髪師」アルマヴィーヴァ伯爵などベルカント・オペラ作品に次々と出演。

2024年は藤原歌劇団創立90周年記念「ラ・チェネレントラ」ドン・ラミーロ、日生劇場「連隊の娘」トニオ、神戸文化ホール開館50周年記念事業「ファルスタッフ」フェントンなどのオペラ作品や演奏会への出演を予定している。

日本ロッシーニ協会会員。

Biểu diễn

演奏



Violin
Đào Mai Anh

ヴァイオリン
ダオ・マイ・アイン



Violin
Lê Hoàng Lan

ヴァイオリン
レ・ホアン・ラン



Clarinet
Tạ Trung Đức

クラリネット
タ・チュン・ドゥック



Cello
Lê Phan Như Quỳnh

チェロ
レ・ファン・ニュ・クイン



Double bass
Vũ Cẩm Tú

コントラバス
ヴー・カム・トゥ



Piano
Nguyễn Thái Hà

ピアノ
グエン・タイ・ハー

Buổi diễn tại
TP. HỒ CHÍ MINH

Ngày 17 tháng 7 năm 2024
Phòng Hòa nhạc Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh

Sản xuất

制作

Đội ngũ sản xuất

Tổng đạo diễn, Chỉ huy : Honna Tetsuji

Tác giả âm nhạc : Trần Mạnh Hùng

Đạo diễn, Tác giả kịch bản, Tác giả soạn lời (Tiếng Nhật), Dẫn truyện : Oyama Daisuke

Tác giả soạn lời (Tiếng Việt) : Hà Quang Minh

Video sân khấu : Kashimura Shinya, Noguchi Ayako, Shioi Takeshi

Điều phối sân khấu : Lương Gia Kiện, Shoyama Chinatsu, Ngô Ngọc Huỳnh Như

Âm thanh, Ánh sáng, Sân khấu : Phoenix Communication

Biên phiên dịch : Nguyễn Minh Hiền, Thương Huệ Mẫn

Truyền thông : Lương Gia Kiện, Nguyễn Hạ Uyên

Thiết kế : Daigo Yuki, Trần Văn Vương

Video truyền thông : Noguchi Ayako, Ochiai Yozo

Phát triển Website : Yokota Kohei, Sugimoto Yo, Niida Satoshi, Mizuki Yuri, Nguyễn Duy

Hỗ trợ sản xuất : Đỗ Mai Lan, Nguyễn Thị Minh Mừng, Baba Yuka

Nhà sản xuất : Trịnh Tùng Linh, Adachi Nobuhiko

Chủ nhiệm sản xuất : Furukawa Naomasa

制作チーム

総監督 指揮 : 本名徹次

作曲 : チャン・マイン・フン

演出 戯曲 作詞 (日本語) 朗読 : 大山大輔

作詞 (ベトナム語) : ハー・クアン・ミン

舞台映像 : 樫村慎也、野口綾子、塩井武志

舞台進行 : 梁家健、正山千夏、ゴ・ゴック・フィン・ニュー

音響 照明 舞台 : フェニックスコミュニケーション

通訳・翻訳 : グエン・ミン・ヒエン、トゥオン・フエ・マン

広告宣伝 : 梁家健、グエン・ハ・ウエン

デザイン : 大郷有紀、チャン・ヴァン・ヴォン

PR映像 : 野口綾子、落合陽三

ウェブサイト制作 : 横田光平、杉本瑤、新井田智、水木優里、グエン・ズイ

制作デスク : ドー・マイ・ラン、グエン・ティ・ミン・ムン、馬場由佳

プロデューサー : チン・トゥン・リン、足立信彦

統括プロデューサー : 古川直正

Thông tin khái quát

開催概要

Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio”

Đơn vị tổ chức	Ban điều hành “Công nữ Anio” (Brain Group, Công ty TNHH Âm Nhạc Yamaha Việt Nam, Hiệp hội Xúc tiến Giao lưu Quốc tế NPO)
Đơn vị đồng tổ chức	Dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam
Đơn vị bảo trợ	Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam, Tổng Lãnh sự quán Nhật Bản tại Thành phố Hồ Chí Minh, Hiệp hội Doanh nghiệp Nhật Bản tại Thành phố Hồ Chí Minh, Tỉnh Nagasaki, Thành phố Hội An
Đơn vị đồng hành	<Đơn vị đồng hành Bạch kim> HOTEL MIKAZUKI GROUP, Samty Asia Investments <Đơn vị đồng hành Bạc> Công ty Daiwa House Industry Co., Ltd., Japan Airlines Co.,Ltd, Công ty TNHH Sojitz Việt Nam <Đơn vị đồng hành Đồng> Công ty Ô tô Toyota Việt Nam, Công ty TNHH Becamex Tokyu, Công ty TNHH Lotte Việt Nam, Công ty TNHH Sotetsu International Việt Nam, Công ty cổ phần Dịch vụ bảo vệ ALSOK Việt Nam
Tài trợ	Trung tâm Giao lưu Văn hóa Nhật Bản tại Việt Nam (Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản)
Thời gian	Ngày 17 tháng 7 năm 2024 (Thứ 4) Đón khách: 18h00 Giờ diễn: 19h00
Địa điểm	Phòng Hòa nhạc Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh
Nội dung	Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio” dựa trên nguyên tác vở Opera “Công nữ Anio”

© Ban Điều hành “Công nữ Anio”

オペラ「アニオー姫」 特別音楽朗読劇

主催：「アニオー姫」実行委員会（ブレイングループ、ヤマハミュージックベトナム、NPO国際交流促進協議会）

共催：ベトナム国立交響楽団

後援：在ベトナム日本国大使館、在ホーチミン日本国総領事館、ホーチミン日本商工会議所、長崎県、ホイアン市

協賛：【プラチナサポーター】

ホテル三日月グループ、Samty Asia Investments

【シルバーサポーター】

大和ハウス工業（株）、日本航空（株）、双日ベトナム会社

【ブロンズサポーター】

トヨタモーターベトナム、ベカメックス東急、ロッテベトナム、

相鉄インターナショナルベトナム、ALSOK VIETNAM SECURITY SERVICES JSC.

助成：国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

開催日程：2024年7月17日（水）開場 18:00 開演 19:00

開催場所：ホーチミン市音楽院コンサートホール

内容：オペラ「アニオー姫」を原作としたオペラ「アニオー姫」特別音楽朗読劇

©「アニオー姫」実行委員会

Danh sách các đơn vị đồng hành cho Buổi diễn tại Tp. Hồ Chí Minh

ホーチミン公演協賛一覧

Đơn vị đồng hành Bạch Kim

プラチナサポーター



Mikazuki
JAPANESE RESORTS & SPA



SAMTY
Asia Investments

Đơn vị đồng hành Bạc

シルバーサポーター



Daiwa House
Daiwa House Group



JAPAN AIRLINES



sojitz
New way. New value

Đơn vị đồng hành Đồng

ブロンズサポーター



TOYOTA
Move your world



BECAMEX
TOKYU

LOTTE



ALSOX

Tài trợ

助成



Đơn vị tổ chức

主催



br@in

YAMAHA
Music Connect



Đơn vị đồng tổ chức



VIETNAM National
Symphony Orchestra



Official website

Tiếng Việt



日本語

